

## BILINGUISMO LATIN/ROMANCE EN PRIMEROS TEXTOS DE LA ROMANIA

Manuel A. Quirós R.\*

### I. Introducción

Desde la época carolingia, la Edad Media se caracteriza por el bilingüismo entablado entre el latín medieval, heredero y continuador de la tradición clásica romana, y las hablas romances (de la conversación diaria de toda clase de gente) continuadoras del latín vulgar imperial, por un lado, y el latín medieval y las hablas germánicas, por el otro.

La piedra de toque está marcada por los Juramentos de Estrasburgo, texto, incluso, trilingüe: latín medieval de diplomas, romance francés y germánico, redactados en Francia el 14 de febrero del 842, para dirimir las controversias políticas suscitadas entre los nietos de Carlomagno.

El bilingüismo latino/romance proseguirá hasta que los idiomas neolatinos no gocen del mismo prestigio político, social, religioso, lingüístico y literario del latín. La presencia de éste bien puede considerarse como un proceso "retardatario" en el moldeamiento, configuración y afinamiento de aquéllos, pero de ninguna manera es negativa: el latín carolingio y el posterior actuó como elemento universal y unificador (¡nada nuevo en la tradición del latín!) en la esfera administrativa, jurídica, eclesiástica, escolar-universitaria y literaria en contra de la descentralización y nacionalismo (hasta regional) que producirán las hablas vulgares románico-germánicas; además, desde la perspectiva gramatical y léxica, éstas encontraron y tuvieron en el latín una imagen y modelo dignos de imitación para su configuración estructural, escritura, literatura y terminología lingüística.

En los primeros textos que se redactaron en romance, el latín aparece, muchas veces, en fórmulas introductorias, o conclusivas; en este trabajo, sólo

hago hincapié en el bilingüismo que se entabla entre el primero y los nacientes romances; lo inicio con la primera lengua de la Romania Occidental, el gallego-portugués:

### 2. Latín/gallego-portugués

El primer texto enteramente lusitano es un testamento de 1193 con una fórmula introductoria en latín: "In Christi nomine, Amen". Luego sigue el texto en romance: "Eu Eluira Sanchiz offeyro o meu corpo"...; y concluye con otra fórmula en latín eclesiástico: "...saecula saeculorum Amen".

### 3. Latín/español

Para Carlo Tagliavini,... "los más antiguos testimonios del español se encuentran, indirectamente, en los documentos bajo-latinos de España"...

El glosador emilianense, antes de iniciar el párrafo más importante en romance, presenta otro párrafo en latín para loor y gloria de la Santísima Trinidad, así... "adjuvante domino nostro Jhesu Christo cui est honor et imperium cum patre et Spiritu Sancto jn secula seculorum", una manera muy conocida, en la Edad Media, de iniciar un texto.

Las Glosas Emilianenses y las Silenses son las primeras manifestaciones escritas en un romance peninsular para explicar términos y frases en latín.

Llama la atención el carácter netamente castellano del Cantar de Mio Cid, tal vez porque los dos escritores del Mester de Juglaría no sabían latín o expresamente lo evitaban (para ir contra corriente); no se debe olvidar que este mester era más popular que el de Clerecía. Pero acá y acullá los juglares cidianos hacen aflorar latinismos, fuera de los numerosos cultismos que se encuentran en el poema. Algunos latinismos son: cras, nulla, laudare, missa, omne, vera, plorando, quantas, pro...

\* Profesor en la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica.

#### 4. Latín/catalán

El documento más antiguo del catalán es un fragmento de una traducción del "Forum Judicum". Luego siguen las "Homilías de Organyà de finales del siglo XII. Estas prédicas se inician en latín con la Parábola evangélica del buen sembrador: "Domenica in LX-a. In illo tempore, cum turba plurima convenirent et de civitatibus properarent ad Issum, dixit per similitudinem: Exit qui seminat seminare semen suum". A continuación, se encuentra el comentario en lengua romance catalana, expresado por el predicador: "Seinor, nostre Seinor dix aquesta paraula per semblant, et el esposa per si el ex. "...El predicador, a lo largo de su homilía, intercala párrafos en latín y los glosa en su lengua materna. Lo mismo sucede en el sermón de "Domenica in L-a: comienza el texto en latín; la glosa en catalán. En el transcurso, el predicador sigue glosando en catalán frases latín del texto evangélico.

#### 5. Latín/gascón

El acta más antigua de la "Commanderie du Temple de Montsaunes", septiembre de 1179, comienza con el latinismo "Sciendum quod", seguido por el texto en gascón: "Gilem de Codz empena totz los dreitz"...

#### 6. Latín/occitano

El documento más antiguo en occitano (lengua de oc, provenzal) data de 1102; es el "Documento de Rodez". También da inicio con una fórmula religiosa en latín eclesiástico, a la cual sigue una introducción en un latín bastante "romanceado": "In nomine Domini nostri Jesu Christi. Carta que fecit facere Ademaro Odo de tota sua honore"...; luego aparece el texto en lengua de oc: "tota equesta honor qu'aissi es scripja qu'Ademars Odt á"... Una vez redactada la carta, su conclusión está en latín: "Facta carta istius donationis. iiii. idus aprilis, luna. xviii., anno ab incarnatione Domini nostri Iesu Christi. M.C. IIº. anno, regnante Filippo reie. Petrus subdisconus scripsit"...

Del monasterio de Fleury-sur-Loire, Nievre (¿siglo X-XI?) procede una alborada en latín con la particularidad de tener un estribillo en romance:

"Phebi claro nondum orto iubare,  
Fert aurora lumen terris tenue;  
Spiculator pigris clamat: "surgite".

LALBA PAR(T) UMET MAR ATRA SOL  
POY PAS ABIGIL MIRA CLAR TENEBRAS.

En incautos ostium insidie  
Torpentesque gliscunt intercipere,  
Quos suadet preco, clamat surgere  
LALBA PART UMET MAR ATRA SOL  
POY PAS ABIGIL MIRA CLAR TENEBRAS.  
Ab Arcturo disgregatur Aquilo,  
Poli suos condunt astra radios,  
Orienti tendit(ur) Septemtrio,  
LALBA PART UMET MAR ATRA SOL  
POY PAS ABIGIL MIRA CLAR TENEBRAS.

Sin embargo, en la lírica trovadoresca, primer movimiento literario consciente en una lengua romance, los trovadores muestran desconocimiento del latín, pues de seguro, no lo quieren usar adrede. Hasta más, en el primer poeta trovadoresco, Guilhem de Peitieu (1071-1126) las veces que aparece "latin", "lati", posee estos significados: "chanton, chascus en lor *lati*" 'cantan cada uno en su lengua'; "Qu'eu non ai soing d'estraing latin", 'No me preocupa que extraño latín' (con el significado de lengua extraña); "La una.m diz en son lati", 'La una me dijo en su latín' (en su lengua); "en romans et en son lati", 'tanto en romance como en su latín' (en su manera de expresarse). Incluso, en el primer trovador conocido no aparece ni un solo latinismo.

#### 7. Latín/francés

En el texto de los Juramentos de Estrasburgo, su autor, Nitardo, ofrece, antes de presentar los juramentos en sí, una paráfrasis libre en latín medieval, según la tradición; luego vienen las fórmulas románicas y germánicas, de seguro originales y exactas por tratarse de un texto diplomático: "...Cumque Karolus haec eadem verba *romana lingua* perorasset, Lodhovicus, quoniam major natu erat, prior haec deinde se servaturum testatus est: Pro deo amur et pro christian poblo et nostro comun salvament"...

El "Fragmento de una homilía sobre el profeta Jonás": por ej., en el Cap. IV se nota un continuo intercambio entre el latín y el romance; "Habuit misericordiam si cum il semper solt haveir de peccatore e sic liberat de cere... de cel peril (quet il habebat decretum) que super els metreiet"...

La "Pasión de Cristo", de vez en cuando intercala palabras latinas en el texto francés:

"Davant l'ested le Pontifex,  
si conjuret per ipsum deum".

En otro sitio: "O Deus, vers Rex".

En otra parte: "post que Deus filz suspensus fure"...

Lo mismo sucede con la "Vida de Saint-Léger"

(San Olegario): en el texto romance hay intercaladas las siguientes palabras latinas: "litteras, perfectus, gratia, rex".

Igualmente sucede con el "Fragmento de Alexandre", de Alberico de Besanson:

"est vanitatum vanitas  
et universa vanitas".  
"Alexander Magnus pecunia, genuit".

En una obra maestra, la "Chanson de Roland", abunda ya el romance, como en el Poema de mio Cid.

## B. Latín/italiano

La "Adivinanza veronesa" ("Indovinello veronese") es el documento más antiguo redactado en romance italiano. La primera parte está redactada en éste:

1. + separebabouesalbapratiaa arabat & albouersorioteneba & negrosemen
2. seminaba

La segunda, en un correcto latín eclesiástico medieval:

3. + gratiastibiagimusomnipotensempiternedeus

La contraposición latín/romance es evidente: se percibe el carácter latino de la fórmula eclesiástica y lo escrito en "volgare italiano", especie de literatura enigmática, una adivinanza, para "adivinar" el arte de la escritura.

También el "Plácito capuano" (960) posee escritas en latín las partes explicativas: "Ille autem, tenens in manum predicta abbreviatura"... "et testificando dixit": (sigue el texto en vulgar italiano) "Sao ko kelle terre, per kelle fini que ki cõtene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti", fórmula que, con pequeños cambios, se repite unas dos veces.

La "Fórmula de confesión umbra" (Siglo XI), "Confessu so ad mesenior Dominideu", comienza con un "Domine mea culpa"..

En un fresco de la basílica romana de San Clemente, está escrita una inscripción bilingüe, de finales del siglo XI. Cuando interviene San Clemente, lo hace en latín; las otras personas, en italiano:

"Sisinium: Fili dele pute, traite.  
Gosmarus: Albertel, trai  
(Albertellus): Falite dereto colo palo, Carvoncelle.

(Santus Clemens): Duritiam cordis vestris (in saxa conversa est, et cum saxa deos aestimatis) saxa trahere meruistis".

El autor de los Juramentos de Estrasburgo, el de la Adivinanza Veronés y el de las Glosas Emilianenses (para mencionar sólo de Francia, Italia y España) en vez de escribir un texto continuo en latín, rompen con la tradición e interponen un nuevo instrumento idiomático: el "volgare materno" en un reconocimiento palpable de la lengua diaria.

Hasta que las lenguas romances no logren situarse en la misma categoría del latín, no se afirmarán ni se impondrán expresando, por escrito, el pensamiento, la literatura y la cultura. Con todo, el latín seguirá siendo empleado en las instituciones eclesiásticas y, por los "magistri" y "discipuli" en las universidades; mas, dada su fuerza, tradición y valor histórico y cultural, directamente, hasta el siglo XVIII, e, indirectamente, hasta el presente.

En algunos textos bilingües, anteriormente presentados, observamos algunos "colofones" escritos en latín, los cuales... "Insieme uniti (la parte latina con la parte romance) essi costituiscono, in realtà, una di quelle note che scribi *bibliothecarii* solevano apporre -secondo una diffusa consuetudine delle officine librarie- ai codici da loro compilati o comunque affidati alle loro cure. Il classico manuale di Wattenbach, *das Schriftwesen im Mittelalter*, offre di tali note una ricca esemplificazione: e basta scorrerla per constatare come fosse usuale giustapporre, in questa sede, formule rituali d'eulogia, di ringraziamento e di preghiera ('Laudetur omnipotens Deus, Deo gratias, Orate pro me, Amen e simili') ad espressioni di compiacimento e valorizzazione della fatica compiuta dagli scribi e d'ammannimento ai lettori perchè la rispettino. In queste espressioni -che di fronte alla fissità delle forme religiose possono essere considerate come 'parti liberi', pur presentando a loro volta motivi ricorrenti- il 'librarius' allenta la tensione dell'opera sua, per stabilire con i compagni di lavoro e con i lettori un colloquio diretto, in cui la sua voce si distingue de quelle del testo e s'abbandona alla confidenza, magari allo scherzo, usando una lingua meno sorvegliata, più proclive al volgarismo", se expresa Aurelio Roncaglia.

Para Agustín Millares Carlo, tales "colofones" siguen una tradición que se remonta a los manuscritos griegos y latinos: el siguiente manifiesta el júbilo por la labor concluida:

"ὁδοῦ καὶ τῷ γραφόντῃ τελεῶς  
ὡπὲρ ξενοὶ χαίρουσιν ἰσοῦ πατρίδα."

Este otro, latino, "exalta la excelencia del arte de escribir, y se compara al marinero que arriba al puerto después de larga navegación:

"Labor scribentis refectio est legentis:  
hic deficit corpora, ille proficit mente.

-----  
Quam suavis est navigantibus portum extremum,  
ita est scriptori novissimus versus".

Ora pondera los efectos fisiológicos, negativos sobre el cuerpo, del trabajo prolongado, el cual

"dorsum inclinat, costas in ventrem mergit et omne fastidium corporis nutrit",

Ora le echa en cara, a quien no sabe escribir, al hecho de que ni siquiera se dé cuenta de lo ímprobo de tal esfuerzo:

"Scribere qui nescit, nullum putat esse laborem  
tres digiti scribunt, totum corpusque laborat".

Ora se limita a consignar la fórmula general:

"Finito libro, sit laus et gloria Christo",

la cual recuerda la fórmula latina emilianense:

... "ADJUBANTE DOMINO NOSTRO IHESU CHRISTO CUI EST HONOR ET IMPERIO CUM PATRE ET SPIRITU SANCTO JN SECLA SECULORUM" (sic)...

Pero existen también muchos textos de la Edad Media románica, incluso, iniciales, que hacen caso omiso del latín.

## BIBLIOGRAFIA

Bartsch Karl, *Chrestomathie de l'Ancien Français*, F.C.W., Vogel, 1901.

Menéndez Pidal Ramón, *Cantar de Mio Cid*, Editorial Espasa-Calpe, Madrid, 1911.

Menéndez Pidal Ramón *Orígenes del Español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Editorial Espasa-Calpe, Madrid, T. VIII, 1968.

Millares Carlo Agustín, *Introducción a la historia del libro y de las bibliotecas*, Editorial Fondo de Cultura Económica, México, 1981.

Moreno Jesús/Peira Pedro, *Crestomatía románica medieval*, Ediciones Cátedra S.A., Madrid, 1979.

Norberg, Dag, *Manual pratique de latin médiéval*, V. IV, Editions Picard, 1968.

Riquer Martín, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Tomo I., Editorial Planeta, Barcelona, 1975.

Roncaglia Aurelio, *Origini*, en: *Storia della letteratura italiana*, Tomo I., Garzanti, 1972.

Saraiva Antonio José, *Breve historia de la literatura portuguesa*, Editorial ISTMO, Madrid, s.d.

Viscardi Antonio, *Le letterature d'oc e d'oïl*, Sansoni/Accademia, Milano, 1967.

Tagliavini Carlos, *Orígenes de las lenguas neolatinas*, Editorial Fondo de Cultura Económica, México, 1973.

## INVENTARIO LEXICO UTILIZADO POR LOS INTERNOS DEL CENTRO PENAL LA REFORMA

Flor Garita H. \*

"La lengua es un contenido, un referente de lealtades y animosidades, un indicador del rango social y de las relaciones personales, un marco de situaciones y de temas, así como un gran escenario impregnado de valores de interacción que tipifican toda comunidad lingüística".

Joshua Fishman

### I. Introducción

En el presente estudio pretendo verificar algunas formas léxicas empleadas por los internos del Centro Penal La Reforma como muestras de una variante sociolectal del Español de Costa Rica y contribuir, con ello al inventario léxico del Español de Costa Rica que está realizando el dialectólogo costarricense Víctor Manuel Sánchez Corrales.

#### 1.2. Objetivos

1. Determinar la jerga empleada, en cuanto al léxico, por los internos del Centro Penal La Reforma.
2. Completar el inventario léxico, en este nivel, como muestra sociolectal del Español de Costa Rica.

#### 1.3. Características del Centro Penal La Reforma

Este Centro Penal funciona como un sistema constituido por cuatro regímenes, aparte del período de libertad condicional: Máxima Seguridad, Mediana Seguridad, Mínima Seguridad y Confianza. Dichos regímenes, a su vez, están formados por varias etapas de diversa duración. El paso de una etapa a la siguiente está marcado por un proceso

de evaluación en el que intervienen los distintos servicios técnicos, los cuales brindan informes para que el Consejo Técnico proceda a evaluarlos. Con los resultados de la evaluación, el interno podrá ascender a la etapa siguiente del sistema o permanecer por un período mayor en la etapa donde se encuentra. Aunque el sistema está concebido para la progresividad, puede convertirse en regresivo cuando el comportamiento del interno no sea el adecuado o infrinja las normas existentes.

La regresión a etapas anteriores de tratamiento, que implica pérdida del esfuerzo realizado y de los beneficios obtenidos, puede ser más o menos amplia según la gravedad de la falta cometida. En la actualidad, el Centro Penal cuenta con una población de 1.300 internos aproximadamente (noviembre-diciembre 1988).

En interno, para ingresar al Centro Penal, pasa primeramente por el Centro Nacional de Diagnóstico, ente que le permitirá su correcta ubicación en una de las etapas del sistema, según sus características personales.

#### Etapas o regímenes del Sistema Progresivo del Centro Penal La Reforma.

##### Régimen de Máxima Seguridad:

Está destinado a aquellos internos que presentan, según el diagnóstico, carencias graves de socialización, que implican una incapacidad para el control de impulsos. Debido a estas carencias el tratamiento reviste un carácter muy individualizado.

\* Directora del Departamento de Lengua y Literatura de la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura de la Universidad de Costa Rica.

### **Régimen de Mediana Seguridad:**

Destinado para aquellos internos que presentan dificultades importantes en su proceso de socialización, pero que han adquirido un grado aceptable de autocontrol que les permite convivir y relacionarse con los demás, sin grandes restricciones. Este régimen se divide en dos etapas: cerrada y abierta. Los internos que superen la evaluación correspondiente podrán ascender al Régimen de Mínima Seguridad.

### **Régimen de Mínima Seguridad:**

Se ubican aquí aquellos internos que presentan atenuados rasgos de desadaptación social y que por consiguiente no requieren de importantes controles externos. También incluye etapas abierta y cerrada.

Posteriormente se ingresa al *Régimen de Confianza*.

Aquí el interno tomará parte en la sociedad.

Se empieza por una primera etapa de confianza limitada, que se caracteriza por permitir un primer contacto restringido con su familia y la sociedad fuera del Centro (salen los sábados a la 1 p.m. y regresan domingo a las 6 p.m.).

En la segunda etapa, confianza amplia, los internos pueden realizar sus actividades laborales fuera del Centro; pero deben regresar por la noche. También se les autoriza la salida a su casa durante el fin de semana.

En la tercera etapa, confianza total, el interno ya no regresa al Centro después de su jornada laboral sino que, debe presentarse el sábado a las 6 p.m. para salir el domingo a las 10 a.m.

De estas etapas, la de Máxima Seguridad fue clausurado el 29 de noviembre de 1988 por considerarse que en ella se violaban los derechos humanos.

## **II. Marco Teórico.**

Desde el punto de vista de la sociolingüística, la lengua como instrumento de comunicación "no sólo es heterogéneo y está condicionada por factores extralingüísticos sino que está experimentando constante cambio" (1).

De esta manera la lengua se define como una variedad.

Para Hudson una variedad de lenguaje es el conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social (usados por el mismo hablante o comu-

nidad). La misma noción de variedad incluye lenguajes, dialectos, sociolectos y registros.

La característica que define una variedad es su relación relevante con la sociedad, es decir, por quién y cuándo se utilizan los elementos en cuestión. Así, se hace necesario definir la comunidad lingüística.

La comunidad lingüística se puede definir como un conjunto de gente que tiene algo en común: una lengua o un dialecto, que interactúan por medio del habla, una esfera de variedades y reglas para usarlas y un campo dado de actitudes respecto a las variedades y a los elementos.

Joshua Fishman define la comunidad lingüística como: "aquella cuyos miembros participan por lo menos de una variedad lingüística y de las normas para su uso adecuado" (2).

Estas comunidades poseen normalmente repertorios verbales muy limitados en lo que se refiere a variedades diferentes, principales porque las responsabilidades y experiencias vitales de unos individuos son muy parecidas a las de los otros.

Las clases más conocidas de variedad lingüística, según Hudson, son lengua, dialecto y registro. Establecer diferencias entre unos y otros es prácticamente imposible, excepto que se haga con fines metodológicos, que es nuestro propósito. Lo único que existe son hablantes y elementos, y los hablantes pueden presentar un mayor o menor grado de homogeneidad respecto a los elementos del lenguaje.

En nuestro caso nos interesa delimitar los dialectos sociales o sociolectos:

Los dialectólogos hablan de dialectos sociales o sociolectos para referirse a diferencias de tipo social, a saber: clase social, sexo, edad. Es decir, cuando el aspecto social se pone en primer plano, para analizar la variedad, se trata de un sociolecto.

De acuerdo con lo expuesto, debe delimitarse también la relación lenguaje sociedad. Al respecto, Yolanda Solé advierte que "entre la sociedad y el lenguaje existen clases y grados de covariantes sistemáticas" (3). La interdependencia es innegable; la una supone la otra y ambas ejercen continua influencia recíproca.

Las relaciones sociales básicas en una comunidad pueden representarse, gráficamente hablando, por dos ejes: uno vertical y otro horizontal. El vertical representa las relaciones asimétricas o sea, las de superior a inferior que se derivan de las diferencias pertinentes entre las personas. Esas diferencias se miden en términos del poder que una persona ejerce sobre la otra en la medida que puede influir sobre su conducta o situación.

El eje horizontal representa las relaciones recíprocas o simétricas que se derivan de las semejanzas, afinidades o lazos existentes entre dos o más personas. Nace de esta manera un sentimiento de solidaridad parcial o total que funciona como igualador de otras distinciones que puedan existir.

Para analizar el léxico se tomarán algunos términos de la Semántica Estructural, tales como *lexía* y *campo semántico*. Pottier define la *lexía* como unidad lexical memorizada. Es equivalente al concepto tradicional de palabra. Puede ser simple, compuesta y compleja. El *campo semántico* es definido por Mounin como "Conjunto de palabras, no emparentadas por su etimología necesariamente ni unidas tampoco entre ellas por asociaciones psicológicas individuales, arbitrarias, contingentes, que colocadas una una como las piedras de un mosaico recubren un dominio bien delimitado de significaciones constituido sea tradicionalmente, sea científicamente por la experiencia humana" (4).

Algunas características son:

1. Es esencialmente paradigmático
2. Es un sistema que refleja una visión de mundo.
3. Tienen semas comunes y semas opositivos.

### III. Marco Metodológico

La encuesta lingüística se llevó a cabo por medio de un cuestionario y entrevistas directas con los hablantes de las respectivas etapas del Centro Penal.

El cuestionario constaba de un total de 57 rubros léxicos distribuidos en tres columnas de la siguiente forma: a) rubro léxico correspondiente al español estándar, b) definición o equivalente en otras zonas de América y c) respuesta dada por el interno.

Los informantes, quince en total, fueron escogidos al azar en cuanto al delito y población investigada en las distintas etapas; no obstante, al hacer la entrevista se les preguntó, aparte del nombre, el nivel educacional, el o los delitos por los cuales se les había juzgado y el tiempo que tenían de estar recluidos. Aunque estos aspectos no se analizaron, pues no era ese el objetivo, constituyen factores importantes dignos de una futura investigación. De los quince encuestados se descartaron dos, por lo que la muestra se convierte en el 1% de la población. La muestra es homogénea, como internos recluidos en el Central Penal; pero, según el delito, el nivel sociocultural y el tiempo de reclusión, estos datos podrían variar.

Por tanto, dada la complejidad del fenómeno que se intenta estudiar, este trabajo no pretende ser más que una aproximación al objeto de estudio ya que existen factores dentro del mismo medio y variables sociológicas pertinentes que no permiten sacar conclusiones definitivas.

### IV. Discusión y Resultados

#### 4.1. Inventario léxico organizado por Campos Semánticos

##### Español estándar      Jerga de los Internos

- |                  |  |
|------------------|--|
| 1. a) policía    | a) Paca (la ___)<br>la uuuuu<br>la jurumba<br>la ley                     |
| b) policía       | b) Paco<br>zaparro<br>sabueso<br>sapo<br>abanico (vigilante)<br>tombo    |
| 2. mujer policía | No hay (mujer)   |
| 3. patrulla      | Mochila azul (la ___)<br>pupa<br>patas de hule<br>ambulancia<br>patrulla |
| 4. carro del OIJ | Pupa<br>patas de hule<br>cajón<br>perrera                                |
| 5. esposas       | Esposas<br>chácharas<br>grillos<br>grilletes<br>ganchos<br>gemelas       |
| 6. robar         | Robar<br>conseguir algo<br>ganar (lo gané)<br>pegar el descuido          |

		enjachar (con violencia)		botín
		bajar		toda
		tachar		güevo (el ___ )
		meter el tonto		porcadas
		juerciarla		
		pulsarla		
		trabajar		
7.	robo	Trabajo	12.	aviso de una oportunidad para robar
		robo		Santo (dar el ___)
		tacha		soplo
		toque		acción de estar puesto (está puesto)
		apretada		acción de estar jeteando (está jeteando)
		candado (le hizo el ___)		acción de estar mamando
		roberto		(estar mamando)
8.	ladrón	Tachador	13.	aviso sobre un posible robo
		descuidero		avisa (el que ___ sobre un posible robo)
		timador		Santero
		ladrón		sapazo
		el vivo		
		caco		
		chusma		
		ratero	14.	cárcel
		pillo		Cana
		piraña		tabo
		rata		Hollywood
				tajo
				tao
9.	topador	Topador		bote
		choricero		chirola
		topa (un ___)	15.	presidio
		pierna (la ___)		No la conocen
		pie (el pie ___)	16.	abogado defensor
10.	víctima de un ladrón o delincuente	Quemado		Abogado licenciado
		contraparte		defensor público
		ofendido		basura
		gil (tonto)		salvatandas
		juanbainas	17.	estar en la cárcel
		maje		Estar encanado
		güicho		canear
		pagador		estar en el tajo
		cliente		estar en el tabo
		víctima		estar preso
		presa		estar guardado
		rama	18.	meter en la cárcel
		primo		Mandarlo a canear
11.	conjunto de lo robado	Carga (la ___)		meter al tabo
		todo el güevo (dinero)		venir de barco
		toda la mortadela		prensar
		cuecha		encanarlo
				meter en la cárcel

		empujar un cañazo (por el Juez)	26. traidor, delator	Sapo rata sapazo soplón rana santero ranazo
19. preso, detenido		Canero (el que tiene mucho tiempo) compañero preso reo encanado interno canero viejo (reincidente)	27. delatar	Sapiar entregar una jugada santiar entregar
20. llave para abrir puertas		Ganzúa	28. reloj	Guacho
21. soborno		Mordida chorizo soborno echar, echar (le) el hombre aguanta propina	29. chiquitica	Juego de dados quiní (juego con dados pequeños) chiquitica
22. corrupción		No lo conocen.	30. estafa	Timo estufa (juego de palabras) estafa engaño trinquete mentira timo montar en una ilusión
23. sobornar		Sobornar dar plata echar (le) choricear aceitar estar trabajando a este hombre	31. estafar	Timar estafar
24. confesar ante la policía		Cantar rajarse confesar sapearse solo sapazo (el que confiesa) meter una corta, una larga  destaparse soplar abrirse entregarse	32. estafador	Trinquetero timador estafador compa inteligente mentiroso
25. tener miedo		Embolsarse cagarse estar con la bolsa estar caído estar cagao ser un cula ser un marica reventarse el boli	33. muerto	Palmo palmolive frío (un, el ___) chocolate fiambre estirado caláver palmo (un ___) helado acostado (un ___)

- |   |   |                  |   |
|---|---|------------------|---|
|   | cremoleta<br>tieso  | 38. pelea        | Bronca<br>traido<br>riña<br>camorra<br>pleito<br>pelea  |
| 34. matar   | Enfriarlo<br>mandarlo al congelador<br>dejarlo frío<br>darle camino<br>estirar<br>palmar (-lo)<br>turequiar (-lo)<br>acostar<br>ensabanar (-lo)<br>durmir<br>descampar<br>dejar tieso (-lo)   | 39. el que pelea | Matón<br>bronquero<br>jachudo<br>traido<br>traidero<br>bochinchero  |
| 35. morir   | Jalar (se)<br>patiar el balde<br>llegar la pelona (le)<br>haber un tieso<br>pararse el reloj<br>estirar la pata<br>irse para el más allá<br>irse para el otro potrero<br>amanecí estirado<br>hay una chocoleta<br>enfriarse<br>palmarse<br>entregarse<br>irse | 40. pelearse     | Volarse de pichazos<br>sacar (ya sacaron)<br>pelearse<br>haber una bronca<br>embroncarse<br>darse sopapos<br>darse leñazos<br>armar una bronca<br>dar caites  |
| 36. ladrón que roba<br>el contenido<br>de un bolsillo | Carterista<br>ratero<br>bolseador<br>el que mete las pinzas<br>solo dedos<br>el que mete los dedos.<br>pillo<br>palmada<br>caco<br>ratilla  | 41. golpe        | Pichazo<br>cañazo<br>golpe<br>maquetazo<br>vergazo<br>catos<br>gorrazo<br>un caitazo  |
| 37. robo del contenido<br>del bolsillo                | Cuadro<br>marqueta<br>acción de meter los<br>dedos<br><br>carga<br>güevo<br>bolsazo<br>cuminante<br>bolsa<br>la cata (cartera)  | 42. paliza       | Verguiada<br>paliza<br>leñatiada<br>garrotiada<br>pichaciada<br>moronguiada<br>acción de romper la<br>madre<br>acción de irle furrís<br>sopapiada<br>maquiada |
|   |   | 43. detener      | Cargar la paca<br>cargar<br>encanar<br>canear<br>caerse   |

	<p>estar caído                      prensar (me prensaron)                      cargar (se lo cargaron)                      caer la roya (le cayó roya)                      caer (se cayó)                      ir feo (va feo)</p>	49. fusil, escopeta	<p>Chopo                      tartamuda                      máquina                      caravina                      mata palomas                      escopeta                      30-30                      ametralladora</p>
44. navaja, cuchillo	<p>Machete                      punzón                      chuzo                      panchito                      38 (un ___)                      panga                      estaca                      chafirro                      fisga                      fierro                      figar                      bollo de pan                      ahogador                      zapatera</p>	50. tiroteo	<p>Balacera                      lluvia                      enfrentamiento                      juego de pólvora                      tiroteo                      acción de mandar                      confites                      (mande confites)</p>
45. navajazo	<p>Puñalada                      chuzazo                      filazo                      punzonazo                      vaciada (lo vaciaron)                      pringada (lo pringó)                      fierrazo                      acción de abrir un mico                      (una pepa)                      cortada                      acción de abrir un hueco</p>	51. herir o matar con armas de fuego	<p>Pegar (pegao)                      quemar (me quemó)                      acostar (lo acostaron)                      acción de dar un                      plomazo                      (le dieron un                      plomazo)                      balaciar (balacieron)                      palmar (lo palmaron)                      enfriar (lo enfriaron)                      pegar (lo pegaron)</p>
		52. multa	Multa
		53. multar	Multar
46. herir con navaja	<p>Chuciar                      mandarse (se la mandé)                      pringar                      cortar                      punzar (lo punzaron)</p>	54. funcionario que no les ayuda	<p>Ardiente                      el que se para de uñas                      el que se para de manos                      el que aplaude con las                      nalgas                      vagazo                      sol y sombra                      el que está mamando                      güeso</p>
47. revólver	<p>Cuete                      manco (colombiano)                      chopo                      paquito                      fierro                      matasanos</p>	55. el que vigila mientras roban	Campana
48. balas, proyectiles	<p>Confites                      píldoras                      confitazos</p>	56. traición (por la espalda)	<p>Gorrero                      ventajista                      sarna</p>

57. pensar
- cobarde
  - mamapichas
  - traicionero
- Hacer cálamo  
 hacerle coco  
 (más moderna)  
 poner la mente en otros  
 estar ido  
 no estar en nada  
 remember  
 maquinar  
 hacer cerebro  
 turequiar

- 2. santero } 92.3%
- guachos }
- 3. bronca → 84%
- 4. cajón, chácharas } 76%
- topador, santo }
- tabo, carrero, ganzúa }
- campana }
- 5. sapiar, chiquitica → 69.2%
- 6. la carga } 61%
- chuzo }
- se para de uñas }
- ventajista }
- 7. embolsao, abogado } 53.8%
- sapo, confites }
- cuete, machete }
- multa, multar }

Otra información brindada por algunos internos que no se probó en su uso y distribución, fue la siguiente:

- 1. "hacerle la fría" significa indiferencia. Se relaciona con guerra fría. Lo usan cuando el individuo no es apreciado.
- 2. "dejarlo bostezando" cuando a la víctima le roban todo.
- 3. "hay que ponerlo" se refiere al individuo que está en la mira, para matarlo.
- 4. "rancho" comida
- 5. "lazos de amistad" macarrones
- 6. "tinta, aguacero" café
- 7. "ser filoso" tener hambre

**4.2. Porcentajes de uso del léxico.**

Es importante destacar que algunas lexías obtuvieron porcentajes de uso desde un 53 a un 100 por ciento, lo que demuestra las relaciones de solidaridad y cohesión del grupo. Tales casos se desglosan a continuación:

Lexías:	Porcentaje:
1. paco } el frío }	100%

**4.3. Algunas significaciones importantes.**

- 1. la uuuuuuuu Se refiere al aviso, especie de clave, que tienen los internos cuando se acerca la policía
- 2. mochila azul Asociado al color de la patrulla
- 3. enjachar Robar con violencia
- 4. Hollywood (cárcel) Como todos son "actores", ellos pertenecen al elenco artístico y por tanto van a Hollywood. Este término fue introducido por los estafadores.
- 5. canero, encanado Aunque los dos términos designan al preso, "encanado" es el primario; "canero viejo" el reincidente y "canero" el que tiene mucho tiempo de estar ahí.
- 6. estar embolsado, con la bolsa :Se refiere al hecho de tener miedo. Cuando esto sucede al individuo le da diarrea. De ahí la metáfora. La bolsa serviría para el excremento.

7. se le reventó el boli: Es otra manera de decir "tener miedo"; en este caso se trata de orinarse.
8. rata: Se denomina así al tipo que roba o los delata dentro del mismo penal; es la condición más baja a la que pueden llegar según ellos. Quien lo hace es despreciable y como tal, merece castigo.
9. chiquitica: Como no se permiten los juegos de azar, solamente el de dados, este término se refiere al juego de dados que se inicia con una pequeña cantidad de dinero pero que puede aumentar. Si se trata de dados pequeños, se le denomina "quiní".
10. chocholeta: Término con que se designa al muerto por estar frío, casi negro (café) y tieso.
11. punzón: Es el sustituto de la navaja y uno de los más prácticos. Se trata de un pedazo de varilla de construcción esmerilada con una filosa punta. Se le introduce a la víctima y no le sale sangre pues la abertura es muy pequeña; en consecuencia, muere ahogado por derrame interno. A ese tipo de muerto se le denomina "ahogao".
12. abrir un mico, una pepa: Al herir con navaja, se produce una abertura semejante a la de los labios de la vagina de la mujer.

También se pueden destacar algunos eufemismos (robo:roberto), juegos de palabras (estafa:estufa), transferencias o metáforas (se le reventó el boli, está embolsao). Estas últimas abundan bastante.

En algunos casos se establecen diferencias según el modus operandi. Por ejemplo, robar con violencia y sin ella. En el primer caso la lexía es "enja-

char". Para el ladrón, "tachador" de carros; "timador", el que engaña; "pillo", "piraña" y "rata" cuando lo hacen dentro del penal.

Es curioso además que algunas lexías no constituyan campos semánticos. Por ejemplo, "ganzúa" y "campana".

En cuanto al uso también se mezclan registros: es el caso de víctima, defensor público, estafa, multa, ofendido que pertenecen al lenguaje jurídico.

#### 4.4. Relación lenguaje/sociedad.

El Centro Penal La Reforma es una microsociedad en donde la interdependencia entre la conducta social y el comportamiento verbal es innegable, es una comunidad lingüística.

Las relaciones asimétricas medidas en términos del poder, en nuestro caso están representadas por una parte, por los vigilantes y demás autoridades del Centro y por otra, por algunos líderes, entre los internos.

El eje horizontal, que representa las relaciones recíprocas o simétricas, muestra los sentimientos de solidaridad. Esto se aprecia claramente en los porcentajes de uso de algunos rubros léxicos que marcan la cohesión, la solidaridad, el grupo con el que el individuo se identifica, la convención. Es ahí donde se refuerzan las relaciones sociales y se expresan emociones. El interno usa el vocabulario porque desea la aprobación y el agrado del grupo. La solidaridad se refiere pues, a la experiencia compartida: haber cometido un delito, haber sido procesados y juzgados, estar cumpliendo una condena y vivir en el mismo espacio socio-geográfico.

En cuanto a las variantes sexo, edad y escolaridad, aunque no se analizó ese aspecto, cabe destacar que el Centro Penal es de varones; la edad oscilaba entre los 20 y treinta y ocho años y la escolaridad variaba desde solo primaria, hasta segundo o tercer año de enseñanza universitaria. Incluso, tres de los encuestados cursaban estudios en la Universidad Estatal a Distancia (UNED).

Respecto del tiempo de convivencia, este variaba desde 5 hasta 23 años de reclusión.

Los principales delitos por los que habían sido juzgados eran: homicidio, robo agravado, narcotráfico y diferentes tipos de estafa.

En cuanto a las etapas (algo parecido a clases sociales), vale la pena mencionar los casos de Máxima Seguridad. Ahí se observó muy poca evolución con respecto al lenguaje debido a que esta

gente vive prácticamente aislada, no sólo del resto de la población sino entre ellos. Su interrelación ocurría básicamente con el vigilante, alguna vez con un abogado o con los trabajadores sociales.

## V. Conclusiones.

Los objetivos propuestos prácticamente se lograron de acuerdo con el inventario previsto; incluso, en algunos aspectos más bien se amplió.

Como se dijo en la segunda parte, más que conclusiones lo que quedan son una serie de interrogantes, hipótesis que deberían probarse en futuras investigaciones. Lo importante es despertar el interés sobre un tema como este que permite analizar la lengua viva en una estructura social cerrada, no sólo en el aspecto social sino, fundamentalmente, en su aspecto físico.

Entre las aproximaciones podemos destacar:

1. El léxico utilizado por los internos del Centro Penal La Reforma constituye una muestra sociolectal de la variedad, "Español de Costa Rica".
2. Como grupo social, las relaciones simétricas se manifiestan mediante un sentimiento de solidaridad.
3. Entre las lexías detectadas hay simples y complejas. También se da el fenómeno de transferencias (metáforas) y la influencia de otros registros.

Faltaría analizar con más profundidad las relaciones de poder; otros niveles de la lengua, las variables sexo, edad, educación en comparación con otros centros penales; en fin, se abre un abanico de posibilidades.

## NOTAS

- (1) Fishman, Joshua. *Sociología del Lenguaje*. Madrid: Cátedra. 1988, p.15.

2. Ibid. p.54.

3. Solé, Yolanda. *Correlaciones socio-culturales del uso del tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1970, p.1.

4. Mounín, G. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Guillaumard, 1963, p.72.

## BIBLIOGRAFIA

- Adames, José. "Aproximaciones al estudio del léxico de la costa de Venezuela".
- Arias, Milton y Gerardo Rodríguez. *Reglamento del Centro de Adaptación Social La Reforma*. Costa Rica: Imprenta Nacional, 1977.
- Calvo Cerdas, Manuel A. "Programa de prueba y libertad vigilada de adultos en Costa Rica". *Memoria del Seminario de Graduación*. Centro Universitario de Cartago (CUC): Cartago, 1984.
- Curso de Dialectología Hispanoamericana (SP-0226). *Apuntes de clase*. II ciclo de 1988, Universidad de Costa Rica. 1988.
- Fishman, Joshua. *Sociología del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra, 1979.
- Greimas, A.J. y J. Courtis. *Semiótica. Diccionario razonado de la teoría del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos, S.A., 1982.
- Hudson, R.A. *La sociolingüística*. Barcelona: Anagrama, 1981.
- Mounin, George. *Les problèmes théoriques de la traduction*. París: Guillaumard, 1963.
- Solé, Yolanda. *Correlaciones socio-culturales del uso de tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 1970.

# ESTUDIOS VARIOS

o del  
gotá:

ion.

lé-

nto  
na.

y  
le-  
ro  
4.

o-  
li-

d:

io  
i-

t-

a

l  
y  
,



**Los Tres Reyes del Morro**  
La Habana, Cuba